

16.12.2002

EL

Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

C 312/1

(Πράξεις εγκριθείσες δινάμει του άρθρου VI της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση)

ΠΡΑΞΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 28ης Νοεμβρίου 2002

για την κατάρτιση πρωτοκόλλου που τροποποιεί τη σύμβαση για την ίδρυση Ευρωπαϊκής Αστυνομικής Υπηρεσίας (σύμβαση Ευρωπόλ) και το πρωτόκολλο σχετικά με τα προνόμια και τις ασυλίες της Ευρωπόλ, των μελών των οργάνων της, των αναπληρωτών διευθυντών και των υπαλλήλων της

(2002/C 312/01)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας ιππόψη:

τη Σύμβαση για την ίδρυση Ευρωπαϊκής Αστυνομικής Υπηρεσίας (¹), και ιδίως το άρθρο 43, παράγραφος 1,

το Πρωτόκολλο σχετικά με τα προνόμια και τις ασυλίες της Ευρωπόλ, των μελών των οργάνων της, των αναπληρωτών διευθυντών και των υπαλλήλων της (²), και ιδίως το άρθρο 18,

την πρωτοβουλία των Βασιλείου του Βελγίου και του Βασιλείου της Ισπανίας (³),

τη γνώμη των Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου (⁴),

τη γνώμη του διοικητικού συμβουλίου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το άρθρο 30 παράγραφος 2 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση προβλέπει ρητά ότι πρέπει να διευκολύνεται η συμμετοχή της Ευρωπόλ σε κοινές ομάδες έρευνας και να θεοπλέζονται μέτρα που επιτρέπουν στην Ευρωπόλ να ζητεί από τα κράτη μέλη να διενεργούν έρευνες για συγκεκριμένες υποθέσεις,

ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΟΥ να συμμετάσχει η Ευρωπόλ, ως υποστήριξη, σε επιχειρησιακές δράσεις κοινών ομάδων έρευνας των κρατών μελών απατείται προσαρμογή του Πρωτοκόλλου σχετικά με τα προνόμια και τις ασυλίες της Ευρωπόλ, των μελών των οργάνων της, των αναπληρωτών διευθυντών και των υπαλλήλων της, το οποίο υπεγράφη σήμερα από τους αντιπροσώπους των κυβερνήσεων των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΣΥΝΙΣΤΑ την εις μέρους των κρατών μελών αποδοχή του σύμφωνα με τους αντιστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες.

Βρυξέλλες, 28 Νοεμβρίου 2002.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

B. HAARDER

(¹) ΕΕ C 316 της 27.11.1995, σ. 2.

(²) ΕΕ C 221 της 19.7.1997, σ. 2.

(³) ΕΕ C 42 της 15.2.2002, σ. 8.

(⁴) Γνώμη που διεπιστρέφεται στις 30 Μαΐου 2002 (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα).

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

που τροποποιεί τη σύμβαση για την ίδρυση ευρωπαϊκής αστυνομικής υπηρεσίας (σύμβαση Ευρωπόλ) και το πρωτόκολλο σχετικά με τα προνόμια και τις ασυλίες της Ευρωπόλ, των μελών των οργάνων της, των αναπληρωτών διευθυντών και των υπαλλήλων της

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ του παρόντος πρωτοκόλλου και υψηλά συμβαλλόμενα μέρη της σύμβασης για την ίδρυση Ευρωπαϊκής Αστυνομικής Υπηρεσίας και των πρωτοκόλλου σχετικά με τα προνόμια και τις ασυλίες της Ευρωπόλ, των μελών των οργάνων της, των αναπληρωτών διευθυντών και των υπαλλήλων της, κράτη μηλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΑΝΑΦΕΡΟΜΕΝΑ στην πράξη του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης της 28ης Νοεμβρίου 2002,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

- (1) Σύμφωνα με το άρθρο 30 παράγραφος 2 στοιχείο α) της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, το Συμβούλιο πρέπει να πάρει τη δυνατότητα στην Ευρωπόλ να διευκολύνει και να υποστηρίζει την προσομοιότητα, και να ενθαρρύνει το συντονισμό και τη διεξαγωγή ειδικών δράσεων έρευνας από τις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών, συμπεριλαμβανομένων των επιχειρησιακών δράσεων κοινών ομάδων, οι οποίες περιλαμβάνουν εκπροσώπους της Ευρωπόλ, ως υποστήριξη.
- (2) Πρέπει να θεσπισθούν κανόνες οι οποίοι θα διέπουν αυτή τη συμμετοχή της Ευρωπόλ σε κοινές ομάδες έρευνας. Οι κανόνες αυτοί θα πρέπει να αφορούν το ρόλο των υπαλλήλων της Ευρωπόλ στις ομάδες αυτές, την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ της Ευρωπόλ και της κοινής ομάδας έρευνας καθώς και την εξωσυμβατική ευθύνη για ζημίες προξενούμενες από υπαλλήλους της Ευρωπόλ που συμμετέχουν στις ομάδες αυτές.
- (3) Σύμφωνα με το άρθρο 30 παράγραφος 2 στοιχείο β) της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, πρέπει να θεσπιστούν μέτρα που επιτρέπουν στην Ευρωπόλ να ζητεί από τις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών να διενεργούν και να συντονίζουν τις έρευνές τους για συγκεκριμένες υποθέσεις.
- (4) Το πρωτόκολλο σχετικά με τα προνόμια και τις ασυλίες της Ευρωπόλ, των μελών των οργάνων της, των αναπληρωτών διευθυντών και των υπαλλήλων της θα πρέπει να τροποποιηθεί ώστε η ασυλία των μελών του προσωπικού της Ευρωπόλ προκειμένου περί προφορικών ή έγγραφων δηλώσεων ή/και πράξεων στις οποίες προβαίνουν κατά την ώστηση των υπηρεσιακών καθηκόντων τους, να μην καλύπτει τις δραστηριότητες που πραγματοποιούν δταν συμμετέχουν σε κοινές ομάδες έρευνας,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

Άρθρο 1

Η σύμβαση Ευρωπόλ τροποποιείται ως εξής:

1. Στο άρθρο 3 παράγραφος 1 προστίθενται τα ακόλουθα σημεία:
 - «6. συμμετέχει, προς υποστήριξη, σε κοινές ομάδες έρευνας, σύμφωνα με το άρθρο 3α,
 7. ζητεί από τις αρμόδιες αρχές των οικείων κρατών μελών να διενεργούν ή να συντονίζουν έρευνες σε συγκεκριμένες υποθέσεις, σύμφωνα με το άρθρο 3β.»
2. Παρεμβάλλονται τα ακόλουθα άρθρα:
 - a) «Άρθρο 3α

Συμμετοχή σε κοινές ομάδες έρευνας

1. Υπάλληλοι της Ευρωπόλ μπορούν να συμμετέχουν, προς υποστήριξη, σε κοινές ομάδες έρευνας, συμπεριλαμβανομένων των ομάδων που συγκροτούνται δινάμει του άρθρου 1 της απόφασης-πλαισίου, της 13ης Ιουνίου 2002, για τις κοινές ομάδες έρευνας (¹) ή του άρθρου 13 της σύμβασης, της 29ης Μαΐου 2000, για την αμοιβαία δικαστική συνδρομή επι ποινικών υποθέσεων μεταξύ των

κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εφόσον οι ομάδες αυτές διερευνούν αξιόπονες πράξεις που εμπίπτουν στο πεδίο αρμοδιότητας της Ευρωπόλ δινάμει του άρθρου 2. Οι υπάλληλοι της Ευρωπόλ εντός των ορίων που θέτει η νομοθεσία ιουν κράτους μέλους όπου ενεργεί η κοινή ομάδα έρευνας και βάσει του διακανονισμού της παραγράφου 2, μπορούν να παρέχουν συνδρομή σε δλες τις δραστηριότητες και να αναλλάσσουν πληροφορίες με δλα της κοινής ομάδας έρευνας βάσει της παραγράφου 3. Εντούτοις, δεν επιτρέπεται να συμμετέχουν στη λήψη οιναδήποτε μέτριων καταναγκασμού.

2. Η διοικητική εφαρμογή της συμμετοχής υπαλλήλων της Ευρωπόλ σε κοινή ομάδα έρευνας καθορίζεται με διακανονισμό μεταξύ των διευθυντών της Ευρωπόλ και των αρμόδιων αρχών των κρατών μελών που συμμετέχουν στην κοινή ομάδα έρευνας, σε συνεργασία με τις εδνικές μονάδες. Οι κανόνες που διέπουν αυτούς τους διακανονισμούς καθορίζονται από το διοικητικό συμβούλιο της Ευρωπόλ με πλειοψηφία δύο τρίτων των μελών του.

3. Οι υπάλληλοι της Ευρωπόλ εκτελούν τα καθήκοντα τους υπό την ηγεσία του επικεφαλής της ομάδας, λαμβανομένων υπόψη των δρών που θέτει ο διακανονισμός της παραγράφου 2.

16.12.2002

EL

Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

C 312/3

4. Σύμφωνα με το διακανονισμό που αναφέρεται στις παραγράφους 2 και 3, οι υπόλληλοι της Ευρωπόλ μπορούν να έρχονται σε άμεση επαφή με τα μέλη της κοινής ομάδας έρευνας και να παρέχουν στα μέλη και στα αποσπασμένα μέλη της κοινής ομάδας έρευνας, σύμφωνα με την παρούσα σύμβαση, πληροφορίες από οιδήποτε τμήμα του κατ' άρθρο 6 αυτοματοποιημένου συστήματος συλλογής πληροφοριών. Σε περίπτωση άμεσης επαφής, οι εθνικές μονάδες των κρατών μελών που εκπροσωπούνται στην ομάδα και των κρατών μελών που έχουν διεβιβάσει την πληροφορία, ενημερώνονται ταυτόχρονα περί αυτού από την Ευρωπόλ.

5. Οι πληροφορίες που λαμβάνονται από υπόλληλο της Ευρωπόλ που είναι μέλος κοινής ομάδας έρευνας μπορούν, με τη σιγκατάθεση και υπό την ευθύνη του κράτους μελούς που παρέχει την πληροφορία, να εισφορούνται σε οποιοδήποτε τμήμα του αυτοματοποιημένου συστήματος υπό τις προϋποθέσεις που ορίζονται στην παρούσα σύμβαση.

6. Κατά τις επιχειρήσεις μιας κοινής ομάδας έρευνας βάσει του παρόντος άρθρου, οι υπόλληλοι της Ευρωπόλ υπόκεινται, για αδικήματα που διαπράττονται κατ' αυτάν ή πιπ' αυτών, στις διατάξεις του εθνικού δικαίου του κράτους μελούς όπου ενεργούν, οι οποίες ισχύουν για πρόσωπα που ασκούν ανάλογα καθήκοντα.

(¹) ΕΕ L 162 της 20.6.2002, σ. 1.»

β) «Άρθρο 3β

Αιτήσεις της Ευρωπόλ για την έναρξη ερευνών στο πλαίσιο της διώξεις του εγκλήματος

1. Τα κράτη μέλη διεκπεραύνουν κάθε αίτηση της Ευρωπόλ για την έναρξη, τη διεξαγωγή ή το συντονισμό ερευνών για συγκεκριμένες υποθέσεις και αποδίδουν στις αιτήσεις αυτές τη δέουσα προσοχή. Ενημερώνουν την Ευρωπόλ περί της έναρξης της έρευνας που έχει ζητηθεί.

2. Εάν οι αρμόδιες αρχές του κράτους μελούς αποφασίσουν να μην συμμορφωθούν με αίτηση της Ευρωπόλ, συνημερώνουν την Ευρωπόλ για την απόφασή τους και για τους λόγοντας που τις οδήγησαν σε αυτή την απόφαση, εκτός εάν αδυνατούν να ξεγιήσουν τους λόγους αποτίνες επειδή:

- i) Θα θιγούν ζωτικά συμφέροντα εθνικής ασφάλειας, ή
- ii) Θα διακυβευθεί η επιτυχία ερευνών υπό εξέλιξη ή η ασφάλεια απόμονων.

3. Οι αιτήσεις σε αιτήσεις της Ευρωπόλ για την έναρξη, τη διεξαγωγή ή το συντονισμό ερευνών για συγκεκριμένες υποθέσεις, καθίστανται οι πληροφορίες προς την Ευρωπόλ σχετικά με τα αποτελέσματα ερευνών, πρέπει να προωθούνται μέσω των αρμόδιων αρχών των κρατών μελών, σύμφωνα με τους κανόνες της σύμβασης Ευρωπόλ και της σχετικής εθνικής νομοθεσίας.

4. Βάσει συμφωνίας συνεργασίας που πρόκειται να υπογειαφεί με την Ευρωπαϊκή Μονάδα Δικαστικής Συνεργασίας, η Ευρωπόλ, όταν υποβάλει αίτηση για έναρξη ερευνών στο πλαίσιο της διώξεις του εγκλήματος, ενημερώνει σχετικά την Ευρωπαϊκή Μονάδα Δικαστικής Συνεργασίας.»

γ) «Άρθρο 39α

Ευθίνη δοσον αφορά τη συμμετοχή της Ευρωπόλ σε κοινές ομάδες έρευνας

1. Εάν υπόλληλοι της Ευρωπόλ προξενήσουν ζημία ενώ δρουν στο έδαφος κράτους μέλους στο πλαίσιο παροχής συνδρομής σε επιχειρησιακά μέτρα σύμφωνα με το άρθρο 3α, το εν λόγω κράτος μέλος αποκαθιστά τη ζημία υπό τους δρους που ισχύουν για τις ζημίες που προξενούν οι υπόλληλοι του κράτους μέλους από του.

2. Εκτός εάν έχει συμφωνηθεί διαφορετικά με το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος, η Ευρωπόλ επιστρέφει εξ ολοκλήρου το ποσό που το κράτος μέλος κατέβαλε στους παθόντες ή τους εξ αιτών έλκοντες δικαιώματα για τις ζημίες του άρθρου 1. Για την επίλυση τυχόν διαφοράς μεταξύ του ενδιαφερόμενου κράτους μέλους και της Ευρωπόλ διον αφορά την αρχή ή το ποσό της αποζημιώσης, αρμόδιο είναι το διοικητικό συμβούλιο το οποίο αποφαίνεται με πλειοψηφία δύο τρίτων.»

3. Στο άρθρο 28 παράγραφος 1 προστίθενται τα ακόλουθα σημεία:

«1α) καθορίζει με πλειοψηφία δύο τρίτων των μελών του, τους κανόνες που δίτεκουν τη διουστική εφαρμογή της συμμετοχής υπαλλήλων της Ευρωπόλ σε κοινή ομάδα έρευνας (άρθρο 3α παράγραφος 2).»

«21α) αποφαίνεται με πλειοψηφία δύο τρίτων σε τυχόν διαφορές μεταξύ των κρατών μελών και της Ευρωπόλ δοσον αφορά την ευθίνη για τη συμμετοχή της Ευρωπόλ σε κοινή ομάδα έρευνας (άρθρο 39α).»

Άρθρο 2

Η καπωτέρω παράγραφος προστίθεται στο άρθρο 8 του Πρωτοκόλλου περί προνομίων και ασυλιών της Ευρωπόλ, των μελών των οργάνων της, των αναπληρωτών διευθυντών και των υπαλλήλων της:

4. Σύμφωνα με το άρθρο 17 παράγραφος 2, η ασυλία η οποία αναφέρεται στην παράγραφο 1 στοιχείο α) δεν παρέχεται για υπηρεσιακές πράξεις που απαιτήθηκε να διωνεργηθούν προς εκπλήρωση των καθηκόντων που ορίζονται στο άρθρο 3α της σύμβασης σχετικά με τη συμμετοχή υπαλλήλων της Ευρωπόλ σε κοινές ομάδες έρευνας.»

Άρθρο 3

1. Το παρόν πρωτόκολλο υπόκειται σε αποδοχή εκ μέρους των κρατών μελών σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες.

2. Τα κράτη μέλη κονοποιούν στο Γενικό Γραφματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης την ολοκλήρωση των συνιαγματικών τους διαδικασιών για την αποδοχή του παρόντος πρωτοκόλλου.

3. Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει 90 ημέρες μετά την κοινοποίηση, περί της οποίας η παράγραφος 2, εκ μέρους του κράτους μελούς, το οποίο ήταν μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης την ημερομηνία κατά την οποία το Συμβούλιο εξέδωσε την πράξη για την κατάρτιση του παρόντος πρωτοκόλλου, και το οποίο ολοκλήρωσε τελευταίο την προαναφερόμενη τυπική διαδικασία.

Άρθρο 4

1. Το παρόν πρωτόκολλο είναι ανοιχτό για προσχώρηση σε όποιο κράτος γίνεται μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εάν το παρόν πρωτόκολλο δεν έχει τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία κατάθεσης των εγγράφων προσχώρησης στη σύμβαση Ευρωπόλ σύμφωνα με το άρθρο 46 της σύμβασης Ευρωπόλ.
2. Τα έγγραφα προσχώρησης στο παρόν πρωτόκολλο κατατίθενται ταπείχρονα με τα έγγραφα προσχώρησης στη σύμβαση Ευρωπόλ σύμφωνα με το άρθρο 46 της σύμβασης Ευρωπόλ.
3. Το κείμενο του παρόντος πρωτοκόλλου, καταρτιζόμενο στη γλώσσα του προσχωρούντος κράτους εκ μέρους του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, είναι απθεντικό.
4. Εάν, κατά τη λήξη της περιόδου, περί της οποίας το άρθρο 46 παράγραφος 4 της σύμβασης Ευρωπόλ, το παρόν πρωτόκολλο δεν έχει τεθεί σε ισχύ, αρχίζει να ισχύει για το προσχωρούντος κράτος

μέλος κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου σύμφωνα με το άρθρο 3 παράγραφος 3.

5. Εάν το παρόν πρωτόκολλο τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με το άρθρο 3, παράγραφος 3 πριν λήξει η περίοδος η αναφερόμενη στο άρθρο 46 παραγραφος 4 της σύμβασης Ευρωπόλ αλλά μετά την κατάθεση του εγγράφου προσχώρησης σύμφωνα με την παράγραφο 2, το προσχωρούντος κράτος μέλος προσχωρεί στη σύμβαση Ευρωπόλ, δύος τροποποιείται από το παρόν πρωτόκολλο, σύμφωνα με το άρθρο 46 της σύμβασης Ευρωπόλ.

Άρθρο 5

1. Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης ενεργεί ως θεματοφύλακας του παρόντος πρωτοκόλλου.
2. Ο θεματοφύλακας δημοσιεύει στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων πληροφορίες σχετικά με την πρόσδοση των αποδοχών και των προσχώρησεων και θες άλλες κοινοποιήσεις αφορούντος το παρόν πρωτόκολλο.

Hecho en Bruselas, el veintiocho de noviembre de dos mil dos.

Udfærdiget i Bruxelles den otteogtyvende november to tusind og to.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten November zweitausendundzwei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι οκτώ Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δύο.

Done at Brussels on the twenty-eighth day of November in the year two thousand and two.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit novembre deux mille deux.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an t-ochtú lá is fiche de Shambain sa bhliain dhá mhíle a dó.

Fatto a Bruxelles, addì ventotto novembre duemila due.

Gedaan te Brussel, de achtentwintigste november tweeduizend en twee.

Feito em Bruxelas, em vinte e oito de Novembro de dois mil e dois.

Tehny Brysselissä kahdentalenakymmenenentenäkahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakaksi.

Som skedde i Bryssel den tjugoåtonde november tjugohundratvå.

16.12.2002

EL

Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

C 312/5

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique

Voor de regering van het Koninkrijk België

Für die Regierung des Königreichs Belgien

For regeringen for Kongeriget Danmark

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Por el Gobierno del Reino de España

C 312/6

EL

Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

16.12.2002

Pour le gouvernement de la République française

Thar ceann Rialtas na hÉireann

For the Government of Ireland

Per il Governo della Repubblica italiana

Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Regierung der Republik Österreich

16.12.2002

EL

Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

C 312/7

Pelo Governo da República Portuguesa

Suomen hallituksen puolesta

På finska regeringens vägnar

På svenska regeringens vägnar

UNDER FÖRBERELL FÖR RATIFICERING

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland